



Nine more airlines join T2 再有九家航空公司進駐二號客運大樓

Hong Kong International Airport's (HKIA) Terminal 2 (T2) received a boost as Bangkok Airways, East Star Airlines, Hong Kong Airlines, Hong Kong Express Airways, Philippine Airlines, Siem Reap Airways International, South African Airways, Thai Airways International and Uni Air added their names to the growing list of carriers offering passenger check-in services. With the nine carriers joining Oasis Hong Kong Airlines, Emirates and Jetstar Asia Airways at T2, the facility now boasts more than 260 departing flights a week, which is around 12% of our departures.

Designed to be a multi-modal transport hub with a seamless convergence of air, sea and land links, T2 combines airline check-in, customs and immigration, and a coach station serving more than 6,000 passengers going to and from local hotels and 70 Chinese Mainland destinations. Another highlight of the facility is a wide array of landside retail, dining and entertainment facilities that give passengers ample time to relax and enjoy, and gather with their friends and families.

Terminal 1 (T1) and T2 are within a few minutes walking distance. Passengers checking in at T1 can also use T2 for both immigration and security procedures and then get to their boarding gates via the Automated People Mover.

hkia News talked to airlines operating from T2, please refer to the Profile section on p.9.

隨著曼谷航空、東星航空、香港航空、香港快運、菲律賓航空、暹粒航空、南非航空、泰國國際航空及立榮航空最近遷入二號客運大樓，為旅客辦理登機手續，使用新大樓的旅客日益增加。這九家航空公司連同原有的甘泉香港航空、阿聯酋國際航空及捷星亞洲航空，目前每周在二號客運大樓處理超過260班離港航班，佔機場離港航班總數約為12%。

二號客運大樓是連繫無間的海陸空聯運樞紐。大樓內設有航空公司登記櫃檯、海關及出境檢查設施，以及旅遊車總站。旅遊車每天接載超過6 000名旅客往來本地酒店及中國內地70個目的地。大樓的非禁區設有各式零售、飲食及娛樂設施，旅客大可輕鬆享受旅程，並與親友在這裡共度愉快時光。

往來一號客運大樓與二號客運大樓，只需步行數分鐘。在一號客運大樓辦理登機手續的旅客，亦可在二號客運大樓接受出境及保安檢查，然後乘搭旅客捷運系統前往登機開口。

本期《翱翔天地》訪問了在二號客運大樓營運的航空公司，詳情載於第9頁的〈機場專訪〉。



Award winner 勇奪殊榮 p.3

HKIA adds to its list of accolades with two more awards, namely Airport of the Year 2007 from the Centre for Asia Pacific Aviation and Best Airport from TTG. 香港國際機場再創佳績，勇奪兩項殊榮，包括亞太航空業研究中心2007年最佳機場獎，以及TTG頒發的最佳機場獎。



Olympian tour 投入奧運 p.7

On a tour of HKIA in October, delegates from the Olympic organising committees were impressed by the airport's strong support for both the Beijing Olympics and Hong Kong's hosting of the Olympic Equestrian Events.

在10月參觀香港國際機場期間，負責奧運項目的代表對機場全力支持北京奧運及香港主辦的奧運馬術比賽，留下深刻印象。



T2 gears up for growth 二號客運大樓迅速增長 p.9

T2 is now home to 12 airlines, providing them with ample business development opportunities.

二號客運大樓已有12家航空公司進駐，並提供龐大的業務發展機會。

CONTENTS 目錄

- | | | | | |
|----------------------------------|-----------------------------|------------------------|-------------------------|---------------------------|
| 1 Monthly Highlights
每月頭條 | 4 Business Talk
業務表現 | 8 Our Alliance
機場夥伴 | 10 Fun & Care
愛心同樂 | 12 Special Offers
優惠特區 |
| 2 Message from the CEO
行政總裁的話 | 5 Community Updates
同業動向 | 9 Profile
機場專訪 | 11 Safety First
安全至上 | |



I am pleased to see that Terminal 2 (T2) is making a growing contribution to our operations. Currently, there are 12 airlines operating from T2. They are Bangkok Airways, East Star Airlines,

Emirates, Jetstar Asia Airways, Hong Kong Airlines, Hong Kong Express Airways, Oasis Hong Kong Airlines, Philippine Airlines, Siem Reap Airways International, South African Airways, Thai Airways International and Uni Air.

Hong Kong International Airport (HKIA) serves over 130,000 travellers each day, and passenger volumes continue to increase. T2 is instrumental in meeting this increasing demand, and the 12 airlines now operating from T2 offer more than 260 weekly departing flights, which is around 12% of our departures. This is in line with our plans for T2.

In addition to giving us room to grow, T2 is a multi-modal hub where air, land and sea transport converge seamlessly. Every day, more than 6,000 passengers board shuttles and buses at T2's coach station, which connects the airport to destinations in Hong Kong and some 70 Mainland cities and towns across the boundary.

In 2009, when the permanent SkyPier is completed, it will be linked to T2 by the Automated People Mover, offering a higher level of comfort and service to our passengers. The new facility is scheduled for operation in the third quarter of 2009. The ferry services between the Pearl River Delta

(PRD) and the SkyPier have proven to be a very popular form of transport for passengers travelling between the PRD and the rest of the world via HKIA.

With its superb facilities, excellent connections to destinations across the region and customer-focused retail and entertainment features, T2 is a growth engine for HKIA that will help strengthen our role as a regional and international aviation hub and a gateway of China.

We haven't forgotten about Terminal 1 (T1). Last month, we kicked-off a \$1.5 billion capacity enhancement programme in T1 that will ensure the smooth and efficient flow of passengers and an award-winning airport experience for the more than 45 million travellers using the airport each year.

Speaking of awards, in August, HKIA was named the World's Best Airport for the sixth time in the annual Skytrax survey. In October, TTG, publisher of numerous travel trade magazines in Asia, voted us Best Airport for the fifth consecutive year and the Centre for Asia Pacific Aviation, a leading aviation consultancy, named us International Airport of the Year 2007.

These awards are the result of a true team effort. Our staff, business partners and each of the 60,000-plus people who make up the airport community can be proud of these accomplishments. I hope the people of Hong Kong also share in the joy of these achievements of HKIA.

Stanley Hui, Chief Executive Officer

很高興與二號客運大樓擔當的角色日益重要，所服務的旅客不斷增加。目前，共有12家航空公司在二號客運大樓營運，計有曼谷航空、東星航空、阿聯酋國際航空、捷星亞洲航空、香港航空、香港快運航空、甘泉香港航空、菲律賓航空、暹粒航空、南非航空、泰國國際航空及立榮航空。

香港國際機場現在每天接待逾13萬人次的旅客，而且人數正不斷增加。憑藉二號客運大樓的設施，機場充分配合客運量的增長。在二號客運大樓營運的12家航空公司，現在每周共處理超過260班離港航班，約為離港航班總數的12%，發展與預期相符。

二號客運大樓除了可讓機場業務持續增長，也提供連繫無間的海陸空交通，是名副其實的聯運樞紐。每天逾6,000名旅客在旅遊車總站乘搭專車及旅遊車，前往香港各區及內地約70個城鎮。

到了2009年，在二號客運大樓乘搭旅客捷運列車，可直達海天客運碼頭，方便快捷。海天客運碼頭是永久設施，預計在2009年第三季投入運作。海天客運碼頭提供往來珠江三角洲口岸的渡輪服務，特別適合經香港國際機場往來珠三角與世界各地的旅客，因而備受歡迎。

憑藉優秀的客運設施、卓越的區內交通連繫，加上以客為本的零售及娛樂特色，二號客運大樓將可推動香港國際機場的業務繼續發展，並加強機場的地區航空樞紐及中國門戶地位。

我們當然亦關注一號客運大樓。一號客運大樓在上月展開了15億元的提升運力計劃。有關工程將可確保客運流程快捷暢順，而每年多達4,500萬名旅客也可在這個獲獎無數的機場，體驗無與倫比的旅程。

順帶一提，香港國際機場8月在Skytrax的年度意見調查中，第六度獲選為全球最佳機場。在10月，又連續五年獲亞洲多份旅遊業刊物的出版機構TTG選為最佳機場。此外，大型航空業諮詢機構亞太航空業研究中心亦向機場頒發2007年度最佳國際機場獎項。

這些榮譽都是大家同心協力的成果。機管局職員、業務夥伴，以至機場全體6萬多名員工都應引以為傲。希望香港市民也與我們分享香港國際機場的成就。

行政總裁許漢忠

Monthly Highlights 每月頭條

Two T1 enhancement projects begin 一號客運大樓提升運力工程動工

Some of the preparation works for the \$1.5 billion T1 enhancement projects at HKIA have been kicked off.

Targeted for completion in December 2008, the project enhancing the vertical flow of arriving passengers to the Automated People Mover platform has begun and the staff corridor on Level 4 West Hall is now closed. During the period, staff are advised to use the departures corridor instead.

Enhancement works have also taken place at the two escalators connecting the Arrivals Level and the South

Airside Passenger Vehicle Lounge (APV) on Level 4. This part is also scheduled for completion in December 2008. During the period, passengers and staff can get to the boarding gates 5 to 8 at the South APV Lounge via the two escalators on Level 6 East Hall. Signage has been put up to provide clear direction.

香港國際機場一號客運大樓提升運力工程總值15億元，部分的準備工作已經展開。

旅客捷運系統月台的工程完成後，旅客由月台往來其他樓層將更加方便。為了展開工程，第四層西大堂的員工通

道需要關閉，員工須改用離港層通道。這項工程預計於2008年12月完工。

連接抵港層與第四層南面停機坪旅客候車室的兩部電動扶梯亦正動工，工程預計於2008年12月完成。

在此期間，旅客及員工可使用第六層東大堂的兩部電動扶梯，經南面停機坪旅客候車室前往5至8號登機開口。該處附近已加設標誌，提供清晰指示。



Current look of the West Hall APM platform, where two escalators are to be built to enhance the vertical flow of arriving passengers. 為改善抵港旅客的縱向人流，西大堂旅客捷運系統月台將興建兩部電動扶梯。圖為月台現時的面貌。

The best... again! 再度奪魁

HKIA is on a roll, with the Skytrax survey naming us the World's Best Airport for the sixth time in seven years, followed by the Centre for Asia Pacific Aviation's (CAPA) International Airport of the Year 2007 and TTG's Best Airport Award.

CAPA was founded in 1990 and is now a leading specialist aviation consultancy in the Asia Pacific, the Indian Subcontinent and Middle East regions.

Meanwhile, TTG, publisher of numerous leading travel trade magazines in Asia, including *TTG Asia*, *TTG China*, *TTGmice* and *TTG-BTmice China*, again voted HKIA the Best Airport in its annual travel awards for five consecutive years. The award honoured HKIA for its excellent facilities, user-friendliness and efficiency of immigration and baggage claim.

CEO Stanley Hui is delighted by the string of recognition and accolades: "While winning these awards is a

source of pride for both Hong Kong and our 60,000-strong airport community, we should not be complacent. HKIA will further improve our service with a view to providing a delightful airport experience for all passengers."

香港國際機場喜訊不絕，最近獲亞太航空業研究中心選為2007年最佳機場，並且奪得TTG最佳機場獎。機場早前已在Skytrax的年度意見調查中，獲選為全球最佳機場，在七年內第六次得到這項殊榮。

亞太航空業研究中心於1990年成立，現為亞太區、印度次大陸及中東地區的重要航空專業諮詢組織。

TTG是亞洲多本著名旅遊雜誌的出版機構，旗下刊物包括《TTG Asia》、《TTG China》、《TTGmice》及《TTG-BTmice China》。香港國際機場因設施優良，出入境檢查及行李認領程序便捷而獲獎，是連續五年獲得這個獎項。

行政總裁許漢忠很高興與香港國際機場屢獲殊榮，他說：「這些獎項雖讓機場6萬名員工以至全港市民感到自豪，但我們絕不自滿。香港國際機場會繼續在這基礎上提升服務，為旅客帶來愉快難忘的機場體驗。」



Credit to HKIA 香港國際機場籌組貸款

Recently AA arranged a three-year, \$6 billion revolving credit facility with 14 local and international banks (see table below) taking part. Proceeds will be used to refinance maturing debt and for general working capital purposes. The facility came after AA sought to raise \$4 billion capital and it received an overwhelming response, with banks committing \$7.2 billion.

"Despite the effects of the global credit crunch, the facility was enthusiastically received by both local and international banks. We are most grateful to our bankers for their unwavering support," said Finance Director Raymond Lai. He said the favourable result reflects AA's strong capital position, superior credit standing and prudent financial management.

機管局最近籌集資金，並與14家本地及國際銀行（見下表）簽訂三年期的60億元循環貸款協議。所得資金將用於償還到期債項，並用作日常營運資金。市場對是次循環貸款反應熱烈，並錄得共72億元的認購額，遠超於目標的40億元。

財務總監黎永昌說：「雖然市場受到環球信貸緊縮影響，但這次籌組貸款仍然得到本地及國際銀行積極參與，反映機管局資本狀況穩健，擁有優越的信貸評級，並且審慎管理財務。我們衷心感謝各銀行鼎力支持。」

Banks participating in the revolving credit facility 參與這次循環貸款的銀行

Banca Monte dei Paschi di Siena S.p.A. (Hong Kong Branch)
意大利西雅那銀行

Bank of China (Hong Kong) Ltd.
中國銀行(香港)有限公司

BBVA (Hong Kong Branch)
西班牙對外銀行

CALYON
東方匯理銀行

CITIBANK, N.A. (Hong Kong Branch)
花旗集團

Commonwealth Bank of Australia
澳洲聯邦銀行

DBS Bank Ltd. (Hong Kong Branch)
星展銀行

Hang Seng Bank Ltd.
恒生銀行有限公司

HSBC
香港上海滙豐銀行有限公司

Mizuho Corporate Bank Ltd.
瑞穗實業銀行香港分行

Standard Chartered Bank (Hong Kong) Ltd.
渣打銀行(香港)有限公司

Sumitomo Mitsui Banking Corporation
三井住友銀行

Tai Fung Bank Ltd.
大豐銀行有限公司

The Bank of Tokyo-Mitsubishi UFJ Ltd.
三菱東京UFJ銀行

Eagles off to flying start 航天城高爾夫球場開幕



Commercial Director Hans Bakker (left) takes part in the opening ceremony.
商務總監白家雄 (左) 參與開幕儀式。

The SkyCity Nine Eagles Golf Course at Hong Kong International Airport (HKIA) received a shower of praise and media coverage at its recent grand opening. Attendees included the Ambassador of the Hong Kong Committee for UNICEF, pop singer Miriam Yeung, actor Michael Wong and many other celebrities of the city. The events included a charity tournament held in aid of UNICEF's "Unite for children • Unite against AIDS" global campaign.

Commercial Director Hans Bakker was a guest of honour, taking part in the opening ceremony.

Completed at an investment of \$100

million, the golf course brings sporting action to the airport, enhancing HKIA's status as a destination in its own right.

最 近香港國際機場的航天城高爾夫球場舉行盛大的開幕典禮，吸引了大批傳媒到場採訪，整項設施備受好評。出席嘉賓有著名歌星兼聯合國兒童基金會香港委員會大使楊千嬅、演員王敏德及多位城中名人，可謂星光熠熠。當日亦舉行了一場慈善高爾夫球賽，善款捐贈聯合國兒童基金會的「攜手為兒童·攜手抗愛滋」全球運動。

商務總監白家雄亦應邀主持開幕儀式。

航天城高爾夫球場共斥資1億元興建，不但為香港國際機場帶來活潑動感，更為機場增添不少旅遊魅力。

Good to be green 最佳環保先鋒

HKIA signed the Hong Kong Green Purchasing Charter (HKGPC) with 10 major local corporations and public bodies, including our key business partner, Cathay Pacific, at the Launching Ceremony on 4 October. Initiated by the Green Council, the HKGPC aims to promote environmentally friendly culture and procurement policy in local businesses.

To further our commitment to protecting the environment, HKIA also launched the fifth annual Airport Environmental Best Practice Competition in September. The competition, which will last until 29 February 2008, is to promote environmental protection and best environmental practice.

Under the theme "Waste Reduction Strategy and Implementation", all franchisees, tenants of the two terminals, companies and government departments at the airport are invited to participate in the competition.

A workshop consisting of an exhibition of the latest waste reduction

services and products was held at the airport on 28 September. With 10 exhibitors and more than 190 participants, the workshop helped companies and organisations to prepare for the competition.

For further information, please visit www.hongkongairport.com/eng/aboutus/environmental_bpc.html, or call Edwin Leung, Safety, Security, Environmental and Planning Services, on 2183 6644.

香 港國際機場與本地十大公司及公共機構於10月4日簽署《香港環保採購約章》，承諾推行這份約章，當中包括機場的主要業務夥伴國泰航空。《香港環保採購約章》由環保促進會提倡，目的是鼓勵本地工商界推行環保文化及實行環保採購政策。

香港國際機場為進一步推動環保，在9月份展開第五屆機場最佳環保措施比賽，以鼓勵

各機構妥善保護環境，並採取最佳環保措施。比賽將於2008年2月29日結束。

本年度比賽的主題是「減廢策略與實施」。歡迎所有機場服務專營商、兩座客運大樓的商戶，以及在機場營運的機構及政府部門參加。

為了協助各參賽公司及機構做好準備，我們特於9月28日在香港國際機場舉行減廢工作坊，展示各種最新的減廢服務及產品。這次活動共有10家參展商參加，超過190人到場參觀。

查詢詳情，請瀏覽 www.hongkongairport.com/chi/aboutus/environmental_bpc.html，或致電 2183 6644，向安全、保安、環境及規劃事務組的梁錦耀查詢。



Visitors know more about the latest waste reduction services and products from the exhibition.
展覽會讓與會人士加深對減廢服務和產品的了解。

Business Talk 業務表現

Indian link 增設印度直航服務

HKIA's connection with India has been strengthened with Air India introducing a five-time-a-week direct flight between Hong Kong and Mumbai on 28 October. The service replaces a route that ran via Bangkok.

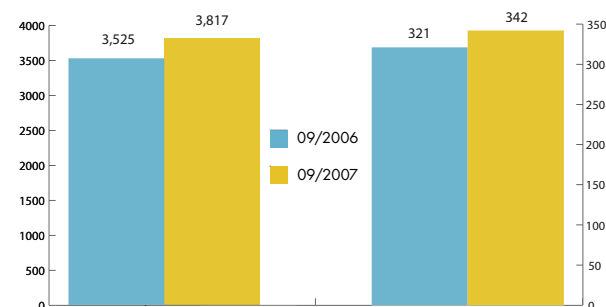
由 10月28日起，印度航空推出每周五班由香港往來孟買的直航服務，取代原有須經曼谷的航線。這航線加強了香港與印度的航空聯繫。



Monthly throughput 每月客、貨運量

Passenger traffic 客運量
('000 passengers 人次)

Cargo traffic 貨運量
('000 tonnes 公噸)



New hangar at HKIA 新飛機庫

The Hong Kong Aircraft Engineering Company (HAECO) inaugurated the construction of its third aircraft maintenance hangar at HKIA on 28 September. The \$670-million, 16,000-square-metre hangar will provide a total of three Boeing 747-sized aircraft maintenance positions. Scheduled for full operation in June 2009, the facility will increase annual heavy maintenance capacity at HKIA by 33% and create 350 skilled jobs in Hong Kong.

香港飛機工程有限公司三號飛機庫的建造工程已於9月28日展開。新飛機庫造價6.7億元，佔地16 000平方米，可提供三架波音747型飛機的維修機位，預計於2009年6月全面投入服務。這項設施將令香港國際機場每年的大型維修能力增加33%，並為本港創造350個技術職位。



Sourcing success 採購商機



AsiaWorld-Expo (AWE) recently played host to the largest-ever China Sourcing Fairs. Organised by Global Sources, the Fairs featured four specialised shows – Electronics & Components, Fashion Accessories, Underwear & Swimwear and Gifts & Home Products, and ran from 12 to 15 and 20 to 23 October 2007. Attracting a record number of more than 7,500 exhibition booths and over 80,000 pre-registered buyers, the Fairs joined a list of events at AWE in October, including the Hong Kong International Building Materials & Construction Equipment Fair, the Hong Kong International Furniture Fair and Eco Expo Asia, and the first-ever Sports Source Asia.

In the coming months, AsiaWorld-Expo will welcome Gigi Leung's Charity Concert on 21 December and Plácido Domingo, the world's greatest tenor, for one night only on 1 March 2008.

+洲國際博覽館舉行了歷屆規模最大的環球資源系列採購交易會。展覽會分為電子產品及零件、流行服飾配件、內衣及泳裝，以及禮品及家居用品四個部分，分別於10月12至15日及20至23日舉行。展覽攤位超過7 500個，吸引了逾8萬名預先登記的買家到場參觀，創下該展覽的紀錄。此外，博覽館在10月份還舉行了多個展覽會，包括香港國際建材及建築機械展、香港國際家具展、國際環保博覽，以及首次舉辦的亞洲運動用品展。

其他精采活動將接踵而至，包括於12月21日舉行的梁詠琪本色2007慈善演唱會。另外，世界著名男高音Plácido Domingo也將於2008年3月1日在博覽館獻唱，只演一場。

Sky-high with CX 與國泰航空展翅飛翔

More than 170 residents from Tung Chung went sky high on Cathay Pacific's (CX) new Boeing 777-300ER aircraft. The residents, joined by Secretary for Transport and Housing Eva Cheng and CX Chairman Christopher Pratt, embarked on a 90-minute flight around Hong Kong.

The state-of-the-art Boeing 777-300ER went into service in October 2007 and was being run on flights to Seoul before commencing daily services between Hong Kong and New York on 15 November 2007. CX has ordered 23 of the new Boeing 777-300ER that features extended range and fuel efficiency, luxurious suites in first class, full-flat business class beds, and economy class seats that recline within a fixed shell. The aircraft also has a new in-flight entertainment system with audio and video on demand in all three classes featuring 50 movies, more than 100 TV

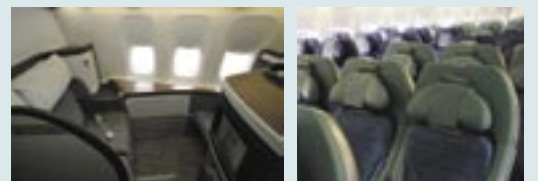
shows, 160-plus CDs, 22 radio channels, and up to 96 games.

Five Boeing 777-300ERs will be delivered to CX this year to help the airline expand its North American routes.

超過170名東涌居民日前登上國泰航空的最新波音777-300ER型客機，與運輸及房屋局局長鄭汝樺及國泰航空主席白紀圖一起暢遊香港。這次空中之旅共歷時90分鐘。

波音777-300ER型客機設備先進，在2007年10月投入服務，首先飛往首爾，由11月15日起每天往來香港與紐約。波音777-300ER型客機屬於增程型號，可節省燃料，國泰已訂購23架同型號客機。新型號的頭等客艙配有豪華套房，商務客艙的座椅可調校為平臥睡床，經濟客艙更採用「獨立式」的靠背座椅。機上設有先進的娛樂系統，在三個客艙級別提供自選影音節目，計有50齣電影、逾100個電視節目、逾160張音樂光碟、22條電台頻道，以及多達96款電子遊戲。

國泰將於本年接收五架波音777-300ER型客機，以便拓展北美航線。



East Asia airports strive for more cooperation 東亞機場更緊密合作

The sixth East Asia Airports Alliance (EAAA) annual meeting was held in

late September at Haneda Airport in Tokyo. The organisation – comprising 11 airports from China, Japan and Korea – tackles issues related to the rapidly changing aviation market and increasing demand in the region.

Issues discussed at the meeting included the possibility of linking member websites to offer passengers more information on travelling in East Asia, standardisation of signage, the establishment of a joint customer satisfaction programme, improving cost efficiency, maximising revenues, and facilitating transfer flow of passengers.

At the last session of the meeting, member airports shared their experience in applying universal design in building different facilities, which make the airports more user-friendly to passengers of different levels of ability. Chief delegates of member airports also exchanged views on airport security.

Hong Kong International Airport (HKIA) will play host to the seventh EAAA meeting in 2008 and we are now working closely with the member airports on the schedule and theme



CEO Stanley Hui (second from right) attended the sixth EAAA meeting at Haneda Airport in Tokyo with senior executives from other airports in East Asia. 行政總裁許漢忠 (右二) 與東亞地區機場的高層人員出席在東京羽田機場舉行的東亞機場聯盟第六次會議。

of the next meeting. By cooperating actively with regional and international airports and aviation associations, HKIA strives to stay in the very forefront of the industry for the benefits of our passengers.

東亞機場聯盟第六次周年會議於9月底在東京羽田機場召開。該組織由中、日、韓三國共11個機場組成，成立的目的是配合東亞地區航空市場的急速變化，以及不斷增長的需求。

機場代表在會上曾探討可否連結成員機場的網站，以便旅客在東亞旅行時能獲得更多資料。其他議題包括統一機場指示牌、聯合舉辦優質顧客服務計劃、提升成本效益、增加收入及促進中轉客運流程。

在這次會議的最後環節，成員機場分享以統一設計建造設施的經驗。採用這些設計後，即使身體上有不同程度障礙的旅客都會更感方便。各成員機場的主要代表亦就機場保安交換了意見。

香港國際機場將於2008年舉辦東亞機場聯盟第七次會議，目前正與其他成員機場商討下次會議的時間表及主題。我們將繼續與區內及國際機場，以至其他航空業組織積極合作，並確保香港國際機場在業內保持前列位置，為旅客提供最佳服務。

Exhibition on fuel supply facility 燃油供應設施展覽



Airport Management Director Howard Eng chairs the PAFF Community Liaison Group meeting. 機場管理總監伍翹楚主持永久航空燃油儲存庫社區聯絡小組會議。

A three-day exhibition, Powering Future Growth, was held in Tuen Mun in late September to introduce HKIA's Permanent Aviation Fuel Facility (PAFF), a depot supplying fuel for aircraft using HKIA. The exhibition, which aimed to introduce the PAFF project and its significance to the future development of both HKIA and Hong Kong's aviation industry, attracted more than 1,000 Tuen Mun residents.

The PAFF will provide safe, reliable and sufficient supply of aviation fuel for HKIA. Now

under construction, the PAFF is targeted for completion in 2009.

香港國際機場於9月底在屯門舉辦為期三天的「飛行動力之源」展覽。這次展覽介紹永久航空燃油儲存庫工程，並說明這項設施對香港國際機場及香港航空業未來發展的重要性，吸引了逾千名屯門居民到場參觀。

永久航空燃油儲存庫將為香港國際機場的飛機，提供安全、可靠及充足的燃油。建造工程已經展開，預計於2009年完成。



Exhibition at Tuen Mun Butterfly Shopping Centre. 屯門蝴蝶商場展覽。



The PAFF Community Liaison Group. 永久航空燃油儲存庫社區聯絡小組。



HKIA is dressed up for the 2008 Beijing Olympic Games.
香港國際機場整裝待發，迎接2008年北京奧運。

In support of the Olympic Games 全情投入奧運

HKIA showed its Olympic spirit recently to a group of delegates by demonstrating our support for the 2008 Beijing Olympic Games and Hong Kong's hosting of the Olympic Equestrian Events.

The group included Permanent Secretary for Home Affairs Carrie Yau, President of the Sports Federation and Olympic Committee Hong Kong Timothy Fok, Equestrian Events CEO Lam Woon Kwong and delegates from the International Olympic Committee and Beijing Organising Committee for the Games of the XXIX Olympiad.

HKIA will do its very best to welcome visitors to the Olympics, using our award-winning facilities and services to highlight Hong Kong's high standard of service and efficiency.

CEO Stanley Hui said: "We have an obligation to place Hong Kong in the best possible light during the Olympic Games, and we are ready to use HKIA as a platform for this effort."



Delegates of the International Olympic Committee and the Beijing Organising Committee for the Games of the XXIX Olympiad are happy with HKIA's support for the Olympic Games.
國際奧委會及第29屆奧林匹克運動會組織委員會的代表滿意香港國際機場對奧運的全力支持。



最近多名負責奧運項目的代表參觀香港國際機場。機場人員本著奧運精神全面配合，顯示我們全力支持2008年北京奧運及香港主辦的奧運馬術比賽。

參觀來賓包括民政事務局常任秘書長尤曾家麗、中國香港體育協會暨奧林匹克委員會會長霍震霆、奧運馬術公司行政總裁林煥光，以及國際奧委會及第29屆奧林匹克運動會組織委員會的代表。

憑藉香港國際機場首屈一指的設施和服務，我們將竭盡全力，令參與奧運的旅客賓至如歸，以彰顯香港好客之道和卓越效率。

行政總裁許漢忠說：「機場團隊將於奧運期間展示機場的優質服務，讓香港發放更耀眼的光芒。」





Spotless and sparkling 保持機場清潔衛生

This year's Hong Kong International Airport (HKIA) Cleaning Campaign, held from July to September, focused on appreciating the performance of frontline staff. More than 100 prizes were given away to 89 cleaners at the terminals for their outstanding performance and effort in round-the-clock cleaning of the airport. The campaign first started in 2004 with an objective to enhance airport cleanliness.

本 年度的機場清潔運動在七月至九月舉行，目的是表揚服務傑出的前線人員，並感謝他們為機場的日常清潔盡心盡力，成效卓著。共有89名客運大樓的清潔員工在這次活動獲獎，獲頒獎項超過100個。機場清潔運動於2004年首次舉行，一直致力提高機場的清潔水平。



No smoking 禁煙條例

To provide passengers and airport staff with a safe and healthy environment, smoking is strictly prohibited in all areas of the terminals, apart from designated smoking lounges airside. If you happen to find any person who is smoking in a non-smoking area, please report it to us on 2188 1011.

為 讓旅客及機場員工享受安全及健康的環境，除機場禁區內指定的吸煙室外，所有機場客運大樓範圍已劃為禁煙區。如發現任何人士於禁煙區內吸煙，請致電2188 1011通知我們。

Our Alliance 機場夥伴

HXIA takes the initiative 杭州蕭山機場推介會

Hangzhou Xiaoshan International Airport (HXIA) held another promotion conference in Jiaxing on 6 September to introduce its airport network and cargo services, after the successful conclusion of the first one in Huzhou in August.

More than 100 representatives from the government and business sectors attended the conference. Jiaxing occupied a

strategic location between Shanghai and Hangzhou and has a big source of potential passengers.

To expand its network, HXIA also launched a new daily flight to Singapore via Fuzhou on 18 September.

杭州蕭山國際機場於9月6日在嘉興舉行推介會，介紹機場的交通網絡及貨運服務。蕭山機場在8月曾在湖州舉辦首個推介活動，業界反應熱烈。

超過100名政府及業界代表出席嘉興推介會。嘉興市位於上海與杭州之間，地理位置優越，擁有龐大的旅運市場潛力。

為拓展航線網絡，蕭山機場於9月18日推出新航線服務，每天有一班來回航班經福州往返新加坡。



Eric Wong, General Manager of HXIA Co. Ltd., introduces the airport services. 杭州蕭山國際機場有限公司總經理黃偉麟介紹機場的服務。



Perfect package 優惠套票

A new package is bringing tourists on a tour of Zhuhai, Hong Kong and Macau. In the "added value pack" provided by Zhuhai Airport, passengers departing from the airport can find discount coupons for a wide range of famous travel and leisure products in the three cities. By presenting the coupons, passengers can enjoy special discounts at the shops and entertainment facilities participated in the programme.

The initiative is fully supported by the Zhuhai Tourism Bureau. The package aims at tourists across the Pearl River Delta cities in the Chinese Mainland.

珠 海機場最近為前往珠海、香港及澳門的旅客提供套票優惠。凡經珠海機場離境的旅客，皆可獲得超值套票，在珠、港、澳三地享用著名的旅遊及休閒產品消費優惠。旅客只要在參與計劃的商店及娛樂設施出示優惠券，便可享有多項特別折扣。

這項計劃得到珠海市旅遊局全力支持，會向往來珠江三角洲各大城市的旅客提供優惠。



T2: going for growth 二號客運大樓迅速增長



Since its official opening in June this year, HKIA's Terminal 2 (T2) has become home to 12 airlines. The 12 airlines are Bangkok Airways, East Star Airlines, Emirates, Hong Kong Airlines, Hong Kong Express Airways, Jetstar Asia Airways, Oasis Hong Kong Airlines, Philippine Airlines, Siem Reap Airways International, South African Airways, Thai Airways International and Uni Air.

With airline check-in counters, customs and immigration and security facilities, a 36-bay station for local and cross boundary coaches, and a wide array of retail, dining and entertainment facilities, T2 is designed to meet future demand from rapid growth in passenger traffic.

T2 provides passengers with a unique travel experience, and airlines ample business development opportunities.

"T2 is an all-in-one experience enabling our passengers to travel in a hassle free, comfortable and relaxed manner. Our passengers like the shopping, great choice of food and the ease of immigration and security checks," says Michael Wong, Head of Marketing, Oasis Hong Kong Airlines.

"The terminal also offers more space

for our route expansion, and as the first airline moved into T2, we benefit from the promotions as well."

Throwing their support behind T2, Bangkok Airways and Siem Reap Airways International moved into the terminal in late September. According to Jirawat Muman, Assistant Station Manager of Bangkok Airways, who also represented Siem Reap Airways International, their passengers are impressed with the new and modern facilities and the commitment of staff.

Muman says: "The airport staff are prompt to provide any necessary assistance to our passengers so that we can be on schedule. This is very important to our corporate image."

As a new facility, T2 certainly has room for improvement. While complimenting T2 on its new and unique facilities, Jaturanont Choomphol, Airport Services Manager of Thai Airways International suggests installing lighting signage on road side to show passengers where they should disembark to find their airline. He also looks forward to more public transportation serving passengers at the kerb side of the new terminal.



香港國際機場二號客運大樓自本年6月正式啟用以來，已有12家航空公司陸續進駐。已進駐的航空公司包括曼谷航空、東星航空、阿聯酋國際航空、香港航空、香港快運、捷星亞洲航空、甘泉香港航空、菲律賓航空、暹粒航空、南非航空、泰國國際航空及立榮航空。

二號客運大樓設有航空公司登記櫃檯、海關及出境檢查處，大樓內的旅遊車總站共有36個停車位，可供本地及跨境旅遊車使用。此外，還有各式零售、飲食及娛樂設施供旅客選擇。各項設施將配合未來急速增長的旅客量。

二號客運大樓為旅客帶來獨特的旅遊體驗，並且為航空公司締造龐大的業務發展機會。

甘泉香港航空市務總經理王灝鳴說：「這種一站式的服務給旅客締造暢順無阻、輕鬆舒適的旅程。他們都喜歡二號客運大樓內各式各樣的購物及食肆選擇，並且認為在這裡辦理出境及保安檢查手續也十分方便。」

王灝鳴說：「二號客運大樓為我們開拓更多航線發展空間。由於是首家進駐的航空公司，我們在宣傳攻勢上也獲益非淺。」

曼谷航空及暹粒航空於9月底遷入新大樓營運。身兼曼谷航空助理航站經理及暹粒航空代表的Jirawat Muman表示，嶄新及現代化的設施，以至工作人員的竭誠服務，都給旅客留下了深刻的印象。

Muman說：「有賴機場人員迅速為旅客提供所需支援，我們才可準時起飛，這對於我們建立企業形象相當重要。」

作為一項新設施，二號客運大樓致力求進。泰國國際航空機場服務經理Jaturanont Choomphol讚賞二號客運大樓設施新穎、與別不同，並建議在路旁安裝發光指示牌，指示旅客前往各航空公司的櫃檯。此外，他亦期望有更多公共車輛直抵新客運大樓，方便旅客。

Celebration with colours 繽紛公益服飾日

Airport Authority Hong Kong (AA) staff recently participated in Dress Special Day in support of the Community Chest. On the day of the Mid-Autumn Festival, staff showed their support by dressing up in colourful outfits and awards were given to Andreas Sher of Project Services, Teresa Wong of Finance and Grace Cheng of Legal and Secretarial, for their most garish clothing. Among the 17 units of AA, Technical Services and Procurement, Aviation Logistics Business, and Human Resources and Administration, won the Unit Fund Raising Awards.

A special auction also took place to celebrate the day, where staff bid for a Samsung 32-inch LCD TV, Panasonic video camera, iPod nano and Nintendo DS Lite. The funds raised, which were record-breaking, have been donated to the Community Chest.

機管局最近參與公益服飾日，全力支持公益金活動。公益服飾日在中秋節舉行，員工都穿上「型型」色色的服飾上班。最後，Andreas Sher（項目工程事務）、王蔚丹（財務）與鄭惠珊（法律及秘書事務）憑著一身醒目服飾，贏得最突出衣著獎。在機管局17個部門當中，以技術及採購事務、航空業務、人力資源及行政事務籌得最多善款，並奪得部門籌募大獎。

當天亦舉行了一場別開生面的拍賣活動。同事都爭相競投Samsung 32吋液晶螢幕電視機、Panasonic攝錄機、iPod nano及任天堂DS Lite遊戲機。本年籌得的善款打破歷年紀錄，已全數撥捐公益金。



Village volunteers 義工探訪

A group of colleagues and their families spent a meaningful Saturday morning by visiting senior residents at Sha Lo Wan village, as volunteers for a Tung Chung non-profit organisation. Visiting just in time for the Mid-Autumn Festival, the volunteers delivered small gifts and chatted with residents. Look out for our next activity, there are people all across Hong Kong who appreciate our help!

機管局員工及員工家屬早前參與東涌一間非牟利機構的義工活動，探訪沙螺灣村的長者，與他們共度了一個饒有意義的周末。他們趕及在中秋節之前，向長者送上小禮物，並與他們閑話家常。希望各位同事踴躍參與下次的活動，繼續向香港有需要的人伸出援手。

Keep your balance 保持身心平衡

Promoting and supporting the total well-being of staff, AA has introduced a series of work-life programmes to promote health at work and personal wellness at various aspects, with one focusing on relaxation techniques. The programme looked at body massage techniques, including a live demonstration, tips for caring for the neck and spine, and understanding of causes of neck and spine pain.

Another programme on 16 November talked about effective communication, both at home and at work, which can help improve relations with colleagues and family members.

Look out for more workshops in the near future.

為鼓勵同事在工作與生活之間取得平衡，機管局最近舉辦連串的健康工作坊，從多方面推廣工作上，以及個人的生理及心理健康。其中一次的主題是放鬆的竅門，主要介紹按摩技巧，內容包括現場示範、頸脊護理貼士及頸脊痛症成因。

另一次工作坊於11月16日舉行，主題是家庭及工作上的有效溝通，有助員工促進與同事及家人的關係。

請密切留意陸續推出的工作坊。



Annual meeting of Staff Club 職員康樂會周年大會

The Staff Club held the 13th Annual General Meeting at the Regal Airport Hotel on 27 September.

Under the leadership of Corporate Services Director, Anthony Tan, the new Governing Committee with 11 members will introduce more fun and interesting activities for AA staff and their families.

機管局職員康樂會於9月27日假富豪機場酒店舉行第13屆周年大會。

企業事務總監陳蔭楠將帶領新一屆管理委員會的11名成員，繼續為同事及家人舉辦更多精采有趣的活動。

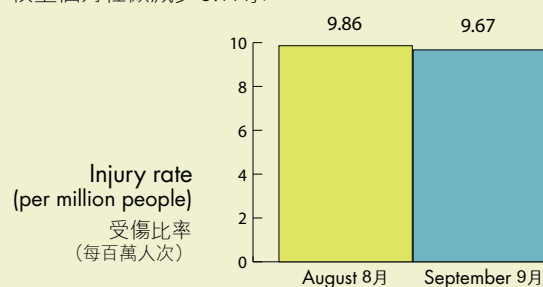


Safety First 安全至上

Monthly safety performance 每月安全表現

Safety performance in September showed a passenger and staff injury rate of 9.67 (per million people), a slight decrease of 0.19 from last month.

根據9月份的統計數字，旅客及員工受傷個案為9.67宗（每百萬人次），較上個月輕微減少0.19宗。



Ethics in mind 保持廉潔操守

Seven seminars are being arranged in association with ICAC on business ethics. In the first four seminars, due to the detailed explanation and case studies given by ICAC officers, colleagues brought home messages on ethics and integrity issues.

The coming workshops are on 5 December and 19 December.

機管局與廉政公署合作舉辦七個商業道德講座。廉政公署人員講解詳盡，並以多個個案清楚說明。同事參加講座後，對商業道德的認識都有所提升。尚有兩次講座安排在12月5日及12月19日舉行，歡迎同事參加。

Asia Hollywood for free! 星光無間免費入場優惠

Now airport staff can enjoy free entry to Asia Hollywood, where Asian movie legends come to life! Backed by famed film producer Media Asia, the \$10 million, 10,000-square-foot interactive entertainment experience features a collection of classic Hong Kong film memorabilia and interactive games right at Terminal 2.

And there are more than 60 newly released movies in the Private Theatre, where staff can see their favourite films in a private cabin at \$40 for each film per person, a big 55% discount. And to further entertain movie fans, Asia Hollywood will offer 50% off for the fifth film and the tenth film for free.

The action, and value, is all happening at Asia Hollywood. Don't miss out!

機場員工現在可免費進入「星光無間」，走進亞洲電影的傳奇世界！「星光無間」由著名電影製作公司寰亞投資1 000萬元興建。這個位於二號客運大樓的互動娛樂中心，佔地1萬平方呎，展出香港電影珍藏品，並設有互動遊戲區。

位於「星光無間」的「自家用試影室」備有逾60部新電影。機場員工享有四五折優惠，每人只需以40元的優惠價，便可安坐私人包廂，欣賞自選電影一部。為了答謝影迷的支持，在「星光無間」欣賞第五套電影更可享受五折優惠，而第10套更是費用全免。

請勿錯過「星光無間」的特別優惠，盡情體驗多采多姿的電影旅程！

Think small, win BIG 細心想，贏大獎！

Witness adventure spectacular *Beowulf* at the 4D Extreme Screen, the only *Beowulf* screening shown in 4D format in Asia, from mid November to mid December. Academy award-winning director Robert Zemeckis, *Pulp Fiction* screenwriter Roger Avary and *New York Times* best-selling author Neil Gaiman have teamed up to tell the classic tale of demons, beasts and warriors using state-of-the-art effects and technology. Mighty warrior Beowulf has vanquished the powerful demon Grendel, but he now must overpower the beast's mother, who will do anything to seek revenge.

hkia News is giving away 10 tickets to five lucky winners. Please send us the answer, together with your name and contact number to hkianews@hkairport.com on or before 7 December. One entry for each person.

魔幻鉅獻《魔戰王：貝奧武夫》將於11月中至12月中在4D超立體巨幕影館與觀眾見面。在整個亞洲區，該片只在機場的影館以4D形式上映。金像獎大導演羅拔湛米基斯、《危險人物》編劇羅渣艾法利與《紐約時報》最暢銷書作者尼爾蓋文攜手合作，配合頂尖視覺效果及科技製作，打造出惡魔、野獸與戰士的遠古傳說。故事講述貝奧武夫打敗橫行大地的惡魔格蘭杜後，要降伏不惜一切復仇的惡魔之母。

《翱翔天地》將送出10張電影門票，五名幸運兒可各得門票兩張。請於12月7日或之前，將以下問題的答案連同姓名及聯絡電話，以電郵發送至hkianews@hkairport.com。每人只限參加一次。



QUESTION Which airport will host the seventh East Asia Airports Alliance meeting in 2008? (Answer can be found in this issue)
問題 2008年東亞機場聯盟第七次會議將由哪一個機場舉辦？(答案可於本刊找到)

Winners of Issue 3 第三期得獎名單

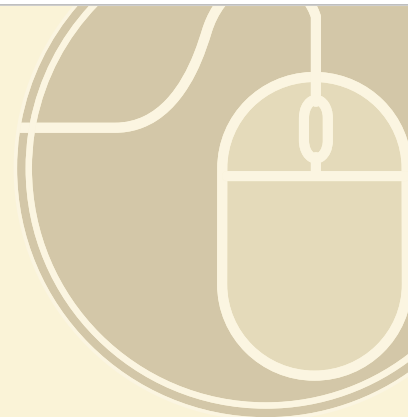
Celia Lau 劉文英
Eva Lee 李遠歡

May Mak 麥豔文
Max Lee 李盛良

Polly Lor 羅淑雯
Sandy Kwan 關綺薇

Serena Zhang 張雯
Silvana Lo 羅詩韻

Sylvia Chan 陳惠君
W B Lau 劉永彪



Express yourself!

請踴躍 表達意見!

Have a great idea for **hkia News**?
Contact us via hkianews@hkairport.com
and tell us what you're thinking!

若你對《翱翔天地》有任何意見，
歡迎隨時與我們聯絡，電郵地址為
hkianews@hkairport.com。



HKIA Tower, 1 Sky Plaza Road
Hong Kong International Airport
Lantau, HONG KONG
Telephone: +852 2188 7111

香港大嶼山香港國際機場
翔天路一號機場行政大樓
電話：+852 2188 7111

www.hongkongairport.com

hkia News is published by Airport Authority Hong Kong. All rights reserved. This publication may not be sold. No part of this publication may be otherwise reproduced, adapted, performed in public or transmitted in any form by any process without the prior authorisation of Airport Authority Hong Kong. © Airport Authority Hong Kong 2007.

《翱翔天地》由香港機場管理局印製並保留一切版權。本刊為非賣品。未經香港機場管理局授權，不得複製、使用、向公眾以任何方式展示或傳播刊物內任何內容。©香港機場管理局2007。

